

التراث العربي

مجلة فصلية محكمة تصدر عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق

العدد: (85) - (شوال) - 1423هـ - كانون الثاني (يناير) 2002 - السنة الحادية والعشرون

رئيس التحرير
د. محمود الريدائي



المدير المسؤول
د. علي عقلة عرسان

أمانة التحرير
جمانة طه

محمود فاخوري

هيئة التحرير
د. وهبة الزحيلي

د. محمد زهير البابا

د. علي أبو زيد

زهير حميدان

المراسلات باسم أمانة التحرير:
الاتحاد للكتاب العرب، مجلة التراث العربي، دمشق - ص.ب. 3230، فاكس: 6117244

E-mail: unecriv@net.sy
aru@net.sy

البريد الإلكتروني:

موقع اتحاد الكتاب العرب على شبكة الإنترنت:
www.awu-dam.org

شروط النشر

- 1- أن تكون البحوث تراثية، أو تصب في باب التراث.
- 2- أن تكون جديدة، ولم تنشر من قبل.
- 3- التقيد بمنهج علمي دقيق، والتزام الموضوعية، والتوثيق والتخريج، وتحقيق السلامة اللغوية.
- 4- أن تكتب بخط واضح، ويفضل أن تكون مطبوعة بوعلى وجه واحد من الورقة.
- 5- ألا تزيد عن ثلاثين صفحة.
- 6- أن تراعى علامات الترقيم.
- 7- توضع الحواشي في أسفل الصفحة، ويلتزم فيها المنهج العربي، أي يكتب اسم الكتاب، فالمؤلف، فالمحقق، فالجزء والصفحة.
- 8- يثبت في آخر البحث فهرس المصادر والمراجع وفق ترتيب حروف الهجاء لأسماء الكتب، مثال: (مطبوعات فحول الشعراء: ابن سلام - تح. محمود شاكر - القاهرة - مط. المتني - ط3، 1974م).
- 9- يقدم للبحث بملخص عنه في بضعة أسطر، ويرفق لمحة عن سيرة المؤلف وعنوانه.
- 10- يمكن أن تنشر المجلة نصوصاً تراثية محققة، إذا استوفى النص شروط التحقيق.
- 11- تخضع الأبحاث المرسلة للتحكيم العلمي.
- 12- لا تعاد الأبحاث إلى أصحابها، ويبلغون بقبول نشرها، أو الاعتذار لهم.
- 13- الأبحاث والمقالات التي تنشر تعبر عن آراء كتّابها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلة أو الاتحاد.
- 14- ترتيب البحوث داخل العدد يخضع لاعتبارات فنية لا علاقة لها بمكانة الكاتب.

□□□

الاشتراك السنوي

150 ل.س :	داخل القطر للأفراد
300 ل.س أو (15) دولار أميركي :	في الأقطار العربية للأفراد
450 ل.س أو (20) دولار أميركي :	خارج الوطن العربي للأفراد
300 ل.س :	الدوائر الرسمية داخل القطر
500 ل.س أو (25) دولار أميركي :	الدوائر الرسمية في الوطن العربي
650 ل.س أو (40) دولار أميركي :	الدوائر الرسمية خارج الوطن العربي
75 ل.س :	أعضاء اتحاد الكتاب

■ الاشتراك يرسل حوالة بريدة أو شيكاً يدفع نقداً إلى مجلة التراث العربي ■

المحتوى:

ص	التقديم: التراث والقراءة.....
7	د. محمود الرهداوي
	الموضوعات:
	الموت والدلالة.....
11	د. محمد بو حمامة
	أرض النبعاد: نظرة قرآنية في المهود التوراتية.....
27	د. محمد أبو زيد أبو زيد
	الاقتباسات القرآنية في مقامات الحريري.....
49	د. مرتضى سيد عمروف
	قضايا معرفية ومنهجية في تحديد العصر العثماني وتكوين أدبه.....
61	د. راتب سكر
	جذور نظرية الحقول الدلالية في التراث اللغوي.....
74	د. أحمد مزوز
	التجديد المروضي اللغوي في شعر الموشحات الأندلسية.....
83	محمود فاخوري
	النظام العشري في التراث العربي والإسلامي.....
93	فاروق حسن نور الدين
	الرقعة في عهد الرشيد.....
111	عمر الحمود
	جاذبية نجد.....
137	محمود مفلح البكر
	المستدرك على شعر خفاف د: ندى السلمي.....
147	د. أحمد سيد محمد عمار
	طرفة بن العبد بين الانتماء والاغتراب في نصه الشعري.....
154	د. محمود عبد الله الجادر
	الأكدية والإبلوية.....
171	ترجمة: د. فاروق إسماعيل

- ☐ قراءة سيميائية في كتاب إغاثة الأمة بكشف الدمة للمقريري.....
رشيد بن مالك 182
- ☐ المغرب والدخيل في المعجم المدرسي.....
جورج عيسى 192
- ☐ أنساب الأشراف للبلاذري: مصدراً للتاريخ الاقتصادي الإسلامي.....
د. نجمان ياسن 205
- ☐ أبو الخير الإشبيلي وكتابه عمدة الطبيب في معرفة النبات.....
سليمي محجوب 215
- ☐ أخبار التراث.....
أمينة التحرير 230



جذور نظرية الحقول الدلالية في التراث اللغوي العربي

د. أحمد عزوز

مقدمة

تعدّ العناية بالدلالة من أقدم اهتمامات الإنسان الفكرية عبر الزمن، وفي مختلف الحضارات والمدنات. فلقد شغلت على مرّ العصور المفكرين الصينيين والهنود وفلاسفة اليونان والرومان وغيرهم.

وازداد البحث في قضايا الدلالة في القرنين الأخيرين باعتبارها تهمة كلّ مستعملي اللغة التي تعتبر وسيلة أساسية في التعبير والتفاهم والتواصل بين الأفراد والمجتمعات البشرية، وكان ذلك خاصة ابتداء من ١٨٩٧م حين وظّف ميشال بريال (M.Breal) لأول مرة مصطلح (Semantique) في كتابه "مقالات في علم الدلالة" (Essais de Semantique)، وإليه يعود الفضل في الاهتمام العلمي بالدلالة إذ لفت بذلك أنظار اللغويين إلى المعنى وتغيّره ومشكلاته.

وكان للعرب والمسلمين من لغويين وبلاغيين وغيرهم نصيب أوفر في معالجة كثير من المسائل المتعلقة بدلالة الكلمات، فكتبوا عن مجاز القرآن وغريب ألفاظه، والعلاقة بين اللفظ والمعنى، وتطور معاني الألفاظ والترادف والأضداد والمشارك.

وتحقّق ذلك منذ جمع وتدوين مفردات اللغة العربية انطلاقاً من مشافهة الأعراب، أو شرح مفردات القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة واستخراج معاني الألفاظ منهما، وهو جانب أثار المحافظة على سلامة اللسان العربي من خلال فهم النص القرآني الذي كان السبب في إثارة الكثير من القضايا العلمية التي غدت علوماً مستقلة، والبحث عن المسائل الدلالية في ديوان العرب الذي تضمن ثروة لغوية دلالية جديرة ببحث مشكلاتها وتناول مكوناتها.

وكان ما سبق عاملاً في تطور الدراسة اللغوية في وقت مبكر في مختلف مظاهرها الصوتية

(ت ٣٢٠هـ) (٧).

ولم تتوقف هذه الكتابات بل استمرت لأهميتها للباحث والمتعلم، فقد ألف الزجاجي (ت ٣١١هـ) كتاباً عن خلق الإنسان، وابن دريد (ت ٣٢١هـ) عن السرج واللجام، والمطر والسحاب، وابن خالويه (ت ٣٧٠هـ) عن الشجر، وغيرهم كثير، ممن ألف في الموضوع نفسه مثل أحمد بن فارس (ت ٣٩٥هـ)، والزجاج (٤١٥هـ)، والإسكافي (ت ٤٢١هـ)، وعبد الله بن سعيد الخرافي (ت ٤٨٠هـ)، ومن المتأخرين الصاغاني (ت ٦٥٠هـ)، وشرف الدين علي بن يوسف بن حيدرة الطبيب (ت ٦٦٧هـ)، وجلال الدين السيوطي وغيره (٨).

وليس هذا العمل إلا تصنيفاً للغة بحسب المعاني أو الموضوعات، وهو ينم عن أن فطاحله شعروا بمسؤوليتهم العلمية والتربوية تجاه اللغة العربية والأجيال التي يتعلمونها ويعلمونها، فأسهم كل واحد بالقدر الذي يغني الثقافة العربية ولغتها وبناء حضارتها المتميزة ومشاركاً بحبة حصة في الصرح الحضاري والإنساني.

وكانت هذه الأعمال الجلية المدونة لألفاظ اللغة العربية ومعانيها مدعاة إلى اهتمام المستشرقين بها في بداية هذا القرن، فنشر أوجست هفner (Auguste Hafner) رسالة "خلق الإنسان" للأصمعي ضمن كتابه "الكنز اللغوي في اللسان العربي" الذي صدر في بيروت عام ١٩٠٣، وفي ليبزغ سنة ١٩٠٥، كما عني فريتش كرنكوي بنشر كتاب "الخيال" لأبي عبيدة معمر بن المثنى، ونشر وليام رايت (William Right) رسالة "صفة السرج واللجام لابن دريد".

ثم توالى العناية بهذا التراث الضخم من قبل الدارسين العرب في العصر الحديث، فنشر عزة حسن "النوادر لأبي مسحل" بدمشق في سنة ١٩٦١م، ونشر إبراهيم السامرائي "كتاب خلق الإنسان" للزجاج ببغداد في ١٩٦٣، ورمضان عبد التواب "كتاب البئر" لأبي زيد الأنصاري بالقاهرة في ١٩٧٠ (٩). وما تزال العناية بهذا التراث مستمرة، محاولة اكتشاف كنوزه الفكرية والمعرفية، وجعله مسائراً لتطور الحضارة والتقدم العلمي.

مفهوم الحقول الدلالية:

من المعروف أن التحليل الدلالي لبنية اللغة من الأمور الضرورية والأساسية في معالجة دلالة الكلمات سواء أكانت الدراسة تاريخية أم مقارنة أم تقابلية، مما أدى إلى ظهور نظرية الحقول الدلالية التي صارت تسهم في تحديد الدلالة وعناصرها بطريقة محكمة وموضوعية.

ومن أهم مبادئها أن الوحدة المعجمية لا تشترك في أكثر من حقل، ولا توجد واحدة ليس لها مجال محدد، ويتطلب في ذلك مراعاة سياق الكلمات وموقعها في التركيب اللغوي (١٠).

ويعتمد أصحاب النظرية على الفكرة المنطقية التي ترى أن المعاني لا توجد منعزلة الواحدة تلو الأخرى في "الذهن الذي يميل دائماً إلى جمع الكلمات وإلى اكتشاف عرى جديدة تجمع بينها، فالكلمات تثبت في ذهن دائماً بعائلة لغوية" (١١)، أي إن الكلمات لا تشكل وحدة مستقلة، ولا معنى

لها بمفردها، ولكنها تكتسب معناها في علاقاتها بالكلمات الأخرى، وأن معنى هذه الكلمة أو تلك لا يتحدد إلا ببحثها مع أقرب الكلمات إليها في إطار مجموعة واحدة.

فلفظ الإنسان - مثلاً - الذي يعد مطلقاً لا يمكن أن نعقله إلا بالإضافة أو بالنسبة إلى حيوان، ولفظ رجل بإضافته إلى امرأة، ولفظ حار لا يفهم إلا بإضافته إلى بارد وهكذا^(١٢).

فالحقول الدلالية تقوم على فكرة المفاهيم العامة التي تؤلف بين مفردات لغة ما، بشكل منتظم يساير المعرفة والخبرة البشرية المحددة للصلة الدلالية بين الكلمات، وبذلك فإن معنى الكلمة كما يقول جون ليونز (John Lyons) هو محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى داخل الحقل المعجمي^(١٣).

تصنيف المدلولات ضمن الحقول الدلالية:

تصنف المدلولات في حقول مفهومية ألفها الفكر البشري، تربط مجموع كلماتها دلالة أسرية مشتركة كحقل الألوان في اللغة العربية، فهي تقع تحت المصطلح العام "لون"، وتضم ألفاظاً مثل: أحمر - أزرق - أخضر - أبيض - أصفر... أو حقل القرابة، أو السكن، أو الحيوانات الأليفة والمتوحشة أو باعتماد علاقة الاشتمال، الترادف، التضاد، الجزء بالكل، الكبير بالصغير، التنافر، أو علاقة التدرج.

فالكلمات التي تمثل تقديرات في جامعة ما نحو: ممتاز - جيد جداً - حسن - مقبول - متوسط - ضعيف - ضعيف جداً، لا يمكن فهم كل منها إلا بالتالي فوقها أو في مستواها أو دونها، وتحدد قيمة كل منها من خلال المجموعة التي تنتمي إليها^(١٤).

وقد أصبح لمنهج نظرية الحقول الدلالية تطبيقات كثيرة على الخطاب الأدبي، يذكر منها الدراسة التي قام بها بيير جيرو (Pierre Guiraud) حين تحليله معنى لفظ "الهاوية" (Gouffre) في ديوان "أزهار الشوك" (Les Fleurs du Mal) لبودلير (Baudelaire) حيث أوضح الملامح المرتبطة به مثل: سواد - ظلام - دامس - بارد - مثليج - مؤدي إلى الخوف والدوار، كما بحث عن الكلمات التي تعوضها في قيمتها أو تناقضها نحو: خطيئة - جحيم، واستنتج أن الديوان يخضع لتخطيط وبناء وتنظيم^(١٥).

كما درست أوديت بيتي (Odette Petit) الفصل الأول من كتاب "الأيام" لطفه حسين، واستنتجت أن ملامح شخصيته متجلية في لغته التي تكشف عن متناقضات كثيرة^(١٦)، وأورد محمد العبد في كتابه "اللغة والإبداع الأدبي" فصلاً بعنوان "حقول السياب الدلالية" فرأى أن معجم شعر السياب لا يختلف عن شعراء الاتجاه الوجداني بما احتواه من ازدواجية، وذلك أن "أولى صور الازدواجية هو ما تفرضه الرومانطيقية من نزاع بين قوة الحب وقوة الموت، أو ألم الفقد، حتى ليرتجف فرقاً من الحب الرهيب، وهو بين هاتين القوتين يحاول أن يجد رجاءه في الخلاص منهما معاً"^(١٧).

وتستثمر نظرية الحقول الدلالية في الترجمة وبناء المعاجم الثنائية أو غيرها فتساعد الدارس على

البحث عما يقابل اللفظ من بين مجموع الكلمات والمعاني الواردة في لغة الهدف، وكذلك تسهم في تصنيف المعاني والمدلولات والموضوعات في العملية التربوية، لتقريب الدلالات إلى ذهن الطفل.

وفي ضوء ما سبق يمكن تعريف الحقول الدلالية بأنها مجموعة من الوحدات المعجمية التي تشتمل على مفاهيم تتدرج ضمن مفهوم عام يحدد الحقل ويعبر عن مجال معين من الخبرة والاختصاص، وقد عرفها استيفان أولمان (Stephane Ullman) بأنها: "قطاع متكامل من المادة اللغوية يعبر عن مجال معين من الخبرة" (١٨).

الحقول الدلالية في التراث اللغوي العربي:

تفطن اللغويون العرب القدامى في وقت مبكر إلى فكرة الحقول الدلالية من خلال تأليفهم للرسائل الدلالية الصغيرة والمتنوعة، التي ظهرت مع بداية التدوين ثم تصنيف المعاجم الموضوعية بعد ذلك في هذا الميدان.

وكان الهدف منها تعليمياً وعاملاً مساعداً للكاتب والشاعر، إذ تمدهما المعاجم بالكلمات التي يريانها أكثر ملاءمة من غيرها للبحث عن ضالتهما وعرض أفكارهما في دقة وأناقة حول موضوع محدد (١٩).

وتختلف أعمالهم عن مثيلاتها عند الغربيين في هذا العصر، لأسباب أهمها تغير الزمان وتطوره، وتوسع آفاق الدرس الدلالي، وعمق تقنياته بفضل التقدم العلمي والمعرفي، وليس فيما سبق ضير يلحق بما قدمه العرب القدامى الذين كانت لهم اليد الطولى في هذا الميدان، ولكن اهتمامهم المبكر بالرسائل ومعاجم المعاني لم يصل بطبيعة الحال إلى مستوى تأسيس نظرية قائمة بذاتها الحقول الدلالية لأن عملهم كان تطبيقياً أكثر منه تنظيرياً، وعلى الرغم من ذلك فإن التراث اللغوي العربي يحمل في طياته أفكاراً رائدة لا تزال في حاجة إلى من يزيدها دراسة وتحليلاً وتجديداً.

ويكفي في هذا الصدد أن نذكر معجم المخصص لابن سيده لندرك التقارب بينه وبين المعجمات الموضوعية الحديثة التي تبنى على أساس الحقول الدلالية، على الرغم من الفارق الزمني الذي يفصله عنها، وهو عمل ضخم يضع صورة شاملة للغة العربية، فجمع الكلمات حول بعض المحاور الرئيسية المختلفة، ووضع ما يتعلق بالسماء والنجوم في فصل، وكذلك الأرض وأجوائها، والإنسان وما يتعلق به من أسماء وأعضاء وصفات وأخلاق، ووضع النباتات وأنواعها في فصل وكذلك المسائل النحوية والصرفية، وهو عمل لا يخرج عن تطبيقات نظرية الحقول الدلالية.

وقد سار في ذلك على أساس التدرج المعتمد على المنطق والعقل ويوضح ذلك حيث يقول: "فأما هذا الكتاب، من قبل كيفية وضعه فمنها تقديم الأعم فالأخص على الأخص فالأخص، والإتيان بالكليات قبل الجزئيات، والابتداء بالجواهر والتفقيه بالأعرض، على ما يستحقه من التقديم والتأخير، وتقديمنا كم على كيف، وشدة المحافظة على التقييد والتحليل" (٢٠).

تطور نظرية الحقول الدلالية:

تطورت نظرية الحقول الدلالية في العصر الحديث حين بدأ يهتم بها عدد من اللسانيين السويسريين والألمان والفرنسيين والانجليز وغيرهم، فقام على سبيل المثال "تريير" (Trier) بدراسة تنتمي إلى القطاع المفهومي حيث تناول مفردات المعرفة أو الألفاظ في اللغة الألمانية المنتمية إلى فترة ما بين ١٢٠٠م و١٣٠٠م فلاحظ أن الحقل المفهومي في ١٢٠٠م كان مغطى بحقل معجمي متكون من ثلاث كلمات وهي: (Wisheit - الحكمة)، (Kunst - الفن)، (List - الصنعة أو المصطنع)، ولكن بعد قرن من الزمان أي في ١٣٠٠م صار مغذى بحقل معجمي مشتمل على (Wizzen- Kunst- Wisheit أي المعرفة)، وأوضح أنه حدث تغيير في معاني الكلمات الثلاث ضمن تحديد كلي لبنية الكلمة ولرؤية العالم التي تعبر عنها وتعكسها^(٢١).

واهتم الباحثون بدراسة ألفاظ الأصوات والحركة، وكلمات القرابة على نحو ما قام به جورج مونان (Georges Mounin) في كتابه "مفاتيح علم الدلالة" (Clefs Pour la Semantique)^(٢٢)، واعتنوا أيضاً بمعاني كلمات الألوان والأمراض والنبات والأدوية وغيرها، وأدت مثل هذه البحوث إلى التفكير في تأليف معاجم لغوية تتناول الحقول الدلالية.

وسايرت هذه النظرية في العشرينيات من هذا القرن الاتجاه التاريخي الذي كان سائداً آنذ، ثم اعتمدت على المنهج الوصفي الذي نص على أن اللغة نظام من العلامات تكتسب قيمتها من خلال علاقاتها بالعلامات الأخرى.

وهي الفكرة التي لفت بها فردينان دي سوسير الانتباه حين تحدث عن علاقات التداعي التي تنشأ بين الكلمات الآتية: (ارتاب - خشي وخاف)، وذهب إلى أنها محددة بمحيطها وسياقها، شأنها في ذلك شأن قطعة الفارس في لعبة الشطرنج التي لا تستمد قيمتها إلا بوجودها في علاقة بالقطع الأخرى^(٢٣).

والكلمة من هذا المنظور تشبه الإنسان الذي لا ينظر إليه منعزلاً عن بيئته وأفراد مجتمعه، وإنما لمعرفة قيمته ووظيفته ينبغي النظر إليه في علاقاته مع الآخرين.

وقد صار منهج تصنيف المدلولات إلى حقول دلالية أكثر المناهج حداثة في علم الدلالة، لأنه تجاوز تحديد البنية الداخلية لمدلول الكلمات، بكشفه عن بنية أخرى تؤكد القرابة الدلالية بين مدلولات عدد ما منها^(٢٤).

وقد اعتنى بها الألمان أكثر من غيرهم مثل هردر (Herder) في ١٧٧٢، وهمبولت (Humbojdt) في ١٨٣٦، وأسهم في تطويرها تراير (Jost Trier Porzig) في ١٩٣٤، وويسجردر (Lweisgerder) وإيبسن (Ipsen) وآخرون.

ومن الناحية الفلسفية كانت محل دراسة من قبل كارل بروليير (Karl Bruler) في ١٩٣٤، وهي تنص على معالجة الألفاظ في علاقاتها بعناصر الكلام، وتركز على الطابع الشمولي للنظام

اللغوي وتأثير السياق في دلالة الكلمات^(٢٥).

ويعتبر ماير (Meyer) من الذين لاحظوا هذه الظاهرة في ١٩١٠ عندما بحث الرتب العسكرية، وبين أن كل مصطلح تشتق قيمته من ضمن جدول الرتب التي تكون نسقاً دلاليّاً^(٢٦)، وكذلك إيسن (Ipsen) حين صنف الكلمات ذات الصلة بالأغنام، وتربيتها في اللغات الهندو-أوروبية، وفي العصر الحديث جورج مونان في كتابه "مفاتيح علم الدلالة" لما صنف مدلولات الحيوانات المنزلية والكلمات المتعلقة بالسكن^(٢٧).

ولكن العلماء البارزين في تطبيق نظرية الحقول الدلالية في تحليلاتهم اللسانية هم: تراير وأولمان وجورج ماطوري (Goerges Matore) الفرنسي.

ومن المعاجم التي صنفت على أساس المفاهيم في اللغات الأجنبية هي:

- معجم روجيه الانجليزي (Roget) وطبع في ١٨٥٢م.

- المعجم اللغوي لبواسيير (Boissiere) الموسوم بالمعجم القياسي للغة الفرنسية (Dictionnaire Analogique de la Langue Francaise) وقد نشر في ١٨٨٥م.

- معجم اللغوي الألماني دورنزايف (Dornseif)، بعنوان: "الكلمات الألمانية في مجموعة مبنية"، واشتمل على عشرين حقلاً دلاليّاً رئيسياً، وظهر في ١٩٣٣م.

- معجم اللغوي الفرنسي ماكيه (Maquet) الموسوم "بالمعجم القياسي" (Dictionnaire Analogique)، رتب فيه الكلمات وفق الأفكار والمعاني ونشر في ١٩٣٦م.

- معجم كاسيرر (Cassirer) بالإسبانية وظهر في ١٩٤٢م.

- وأحدث معجم في هذا الميدان يحمل عنوان "العهد اليوناني الجديد" أي (Greek New Testament)^(٢٨).

وهذا إن دل على شيء فإنما يوضح أن فكرة الحقول الدلالية قد عرفها العرب منذ القرن الثاني للهجرة، أما الغرب فلم يعرفها إلا في القرن التاسع عشر وهو ما يبين مدى تقدم الفكرة عند الأولين وتأخرها عند المتأخرين مما يدفعنا اليوم إلى مزيد من البحث في هذا التراث واستجلاء كنوزه.

خاتمة

وأخيراً إن الحقول الدلالية مجال معرفي وعلمي كثيراً ما أهملته دراساتنا اللغوية عبر فترات من الزمن، على الرغم من أهميته في التحليل والتصنيف والفهم، وهو ميدان يبرز أن التراث اللغوي العربي لا يزال يحتفظ بعناصر حيوية وفاعلة، يحتاجها الدارس حين يود أن يضع نفسه في قوة اتجاه تراثه العظيم لينطلق منه للتزود من ثقافة الآخر، وبذلك يجمع ثقافتين الأولى أصيلة ورأسخة رسوخ الرواسي، وأخرى حديثة تعد عاملاً أساسياً في التمدن ومسايرة ركب الحضارة الإنسانية.

- (٢٣) - د. أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، ص: ٣٠٣.
- (٢٤) - ينظر د. مورييس أبو ناظر، مدخل إلى علم الدلالة الألسني، الفكر العربي المعاصر، عدد ١٩/١٨، سنة ١٩٨٠، ص: ٣٥.
- (٢٥) - Voir, Adam Shaff, Introduction à la sémantique, Traduction du Polonais par Georges Lisovski, édition Anthropos. Paris, 2 édition; P:284.
- (٢٦) - بيبير جيرو، علم الدلالة، ترجمة منذر عياشي، ط: ١، ص: ٧٥.
- (٢٧) - ينظر د. كريم زكي حسام الدين، المرجع السابق، ص: ٢٩٦.
- (٢٨) - ينظر د. كريم زكي حسام الدين، المرجع السابق، ص: ٢٩٦، وينظر عمار شلواي، المرجع السابق، ص: ٣٥، وينظر د. أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ٣٠٦.

